

FTEHIM**bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Azerbajġan dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi**

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni";

kif ukoll

IR-REPUBBLIKA TAL-AZERBAJĠAN,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet",

BIX-XEWQA li jiffaċilitaw il-kuntatti bejn persuni bħala kundizzjoni importanti għal żvilupp sod ta' rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffaċilitaw il-hruġ ta' viżi għaċ-ċittadini tal-Unjoni u r-Repubblika tal-Azerbajġan fuq il-bażi ta' reċiproċità;

FILWAQT LI JQISU l-Ftehim dwar Shubija u Kooperazzjoni li jstabbilixxi shubija bejn l-Unjoni u l-Istati Membri tagħha, minn naha l-wahda, u r-Repubblika tal-Azerbajġan, min-naha l-oħra, kif ukoll n-negozjati dwar il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni bejn l-UE u l-Azerbajġan li tnedew fl-2010,

WARA LI KKUNSIDRAW id-Dikjarazzjoni Kongunta tas-Samit ta' Praga dwar is-Shubija tal-Lvant li sar fis-7 ta' Mejju 2009, li fih ġie ddikjarat l-appoġġ politiku lejn il-liberalizzazzjoni tar-regim tal-viża f'ambjent sikur,

FILWAQT LI JAGHRFU li l-faċilitazzjoni tal-viża ma għandux iwassal għal migrazzjoni illegali u filwaqt li jagħtu attenzjoni speċjali lis-sigurtà u r-rijammissjoni,

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja u l-Protokoll dwar l-*acquis* ta' Schengen integrat fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda,

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***L-għan u l-kamp ta' applikazzjoni**

L-għan ta' dan il-Ftehim hu sabiex jiffaċilita, fuq il-bażi ta' reċiproċità, il-hruġ ta' viżi għal iżjara intiża għal mhux aktar minn 90 jum kull perjodu ta' 180 jum għaċ-ċittadini tal-Unjoni u r-Repubblika tal-Azerbajġan.

*Artikolu 2***Klawżola Ġenerali**

1. Il-faċilitazzjonijiet tal-viża previsti f'dan il-Ftehim għandhom japplikaw għaċ-ċittadini tal-Unjoni u tar-Repubblika tal-Azerbajġan biss sakemm ma jkunux eżenti mill-htieġa tal-viża bil-liġijiet u r-regolamenti tar-Repubblika tal-Azerbajġan, tal-Unjoni jew tal-Istati Membri, tal-ftehim preżenti jew ftehimiet internazzjonali oħra.

2. Il-liġi nazzjonali tar-Repubblika tal-Azerbajġan, jew tal-Istati Membri jew il-liġi tal-Unjoni għandhom japplikaw fi kwistjonijiet li mhumiex koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħaċ-ċaħda milli tinhareġ viża, rikonnoxximent ta' dokumenti ta' vvjaġġar, prova ta' mezzi ta' għejxien suffiċjenti u ċ-ċaħda tad-dhul u mizuri ta' espulsjoni.

Artikolu 3

Definizzjonijiet

Għall-fini ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika tal-Irlanda, u r-Renju Unit;
- (b) "ċittadin tal-Unjoni" tfisser ċittadin ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (c) "Ċittadin tar-Repubblika tal-Azerbajġan" tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza tar-Repubblika tal-Azerbajġan skont il-leġiżlazzjoni tiegħu fis-sehħ;
- (d) "viża" tfisser awtorizzazzjoni mahruġa minn Stat Membru jew ir-Repubblika tal-Azerbajġan fil-konfront ta' intenzjoni ta' transitu mit-territorju tal-Istati Membri jew ir-Repubblika tal-Azerbajġan, jew ta' żjara intiza fihom ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum;
- (e) "persuna legalment residenti" tfisser:
 - għar-Repubblika tal-Azerbajġan, ċittadin tal-Unjoni li kiseb permess ta' residenza temporanja jew permanenti għal perjodu ta' aktar minn 90 jum fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan,
 - għall-Unjoni, ċittadin tar-Repubblika tal-Azerbajġan awtorizzat jew intitolat li joqgħod għal aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq il-bażi tal-liġi tal-Unjoni jew il-leġiżlazzjoni nazzjonali.

Artikolu 4

Provi dokumentati dwar l-ghan tal-vjaġġ

1. Għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini tal-Unjoni u r-Repubblika tal-Azerbajġan, id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti sabiex ikun ġustifikat l-ghan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:
 - (a) għall-qraba mill-viċin — konjuġi, tfal (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u tfal tat-tfal — li jżuru liċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea li jirrisjedu legalment fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan li jirrisjedu legalment fl-Istati Membri, jew ċittadini tal-Unjoni Ewropea residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, jew ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan residenti fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan:
 - talba bil-miktub mill-persuna ospitanti;
 - (b) mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 10, għall-membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali inklużi l-membri permanenti tat-tali delegazzjonijiet li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni Ewropea jew ir-Repubblika tal-Azerbajġan, jiehdu sehem f'laqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew f'wiehed mill-Istati Membri:
 - ittra mahruġa minn awtorità kompetenti ta' Stat Membru jew tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew minn istituzzjoni tal-Unjoni Ewropea li tikkonferma li l-applikant ikun membru tad-delegazzjoni tagħha rispettivament jew membru permanenti tad-delegazzjoni tagħha, li qed jivvjaġġa lejn it-territorju tal-Parti l-oħra biex jippartecipa f'dawn l-avvenimenti msemmija, flimkien ma' kopja tal-istedina uffiċjali;
 - (c) għan-nies tan-negozju jew rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tan-negozju:
 - talba bil-miktub mill-persuna ġuridika jew kumpanija ospitanti, organizzazzjoni jew uffiċċju jew fergħa ta' tali persuna ġuridika, jew kumpanija jew awtoritajiet statali jew lokali tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew l-Istati Membri jew kumitati organizzattivi jew wirjiet ta' kummerċ u industrija, konferenzi u simpożji li jsiru fit-territorji ta' xi wiehed mill-Istati Membri, approvata mill-awtoritajiet kompetenti skont il-leġiżlazzjoni nazzjonali;
 - (d) għal xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri bejn it-territorji tar-Repubblika tal-Azerbajġan u l-Istati Membri f'vetturi registrati fl-Istati Membri jew fir-Repubblika tal-Azerbajġan:
 - talba bil-miktub mill-assocjazzjoni jew il-kumpanija nazzjonali (unjoni) ta' min iġorr fir-Repubblika tal-Azerbajġan jew l-assocjazzjonijiet nazzjonali oħra ta' min iġorr fl-Istati Membri li jfornu trasport internazzjonali bit-triq, li tagħti l-iskop, l-itinerarju, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;

- (e) għal tfal tal-iskola, studenti, studenti postuniversitarji u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż il-qafas ta' programmi ta' bdil kif ukoll attivitajiet oħra marbuta mal-iskola:
- talba bil-miktub jew ċertifikat ta' registrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kulleġġ jew skola li tospita, jew karti tal-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li jkunu se jattendu;
- (f) għal persuni li jkunu qed jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, akkademiċi, kulturali jew artistici, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita biex jieħdu sehem f'dawk l-attivitajiet;
- (g) għall-ġurnalisti u l-ekwipaġġ tekniku li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
- ċertifikat jew dokument ieħor mahruġ minn organizzazzjoni professjonali jew minn min ihaddem lill-applikant, li jixhed li l-persuna konċernata hi ġurnalist kwalifikat u li jistqarr li l-ghan tal-vjaġġ hu li jwettaq xogħol ġurnalistiku jew li jixhed li l-persuna hi membru tal-ekwipaġġ tekniku li qed jakkumpanja l-ġurnalist f'kapacità professjonali;
- (h) għal parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita, mill-awtoritajiet kompetenti, mill-Federazzjonijiet sportivi nazzjonali tal-Istati Membri jew tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew il-Kumitat Olimpiku Nazzjonali tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew Kumitati Olimpici Nazzjonali tal-Istati Membri;
- (i) għal parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' bdil organizzati minn bliet ġemellati:
- talba bil-miktub mill-Kap tal-Amministrazzjoni/mis-Sindku ta' dawn l-ibliet;
- (j) għal persuni li jkunu qed jivvjaġġaw għal raġunijiet mediċi u l-persuni li jkun jehtieġ li jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali tal-istituzzjoni medika li jikkonferma l-htieġa ta' kura medika f'din l-istituzzjoni, in-neċessità tal-akkompanjament, u evidenza ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti sabiex jithallas it-trattament mediku;
- (k) għal membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simposji, seminars jew attivitajiet simili oħra li jsiru fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew tal-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fl-avveniment;
- (l) għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' bdil:
- talba bil-miktub mahruġa mill-organizzazzjoni li tospita, konferma li l-persuna tkun qieghda tirrappreżenta l-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' tali organizzazzjoni mir-Registru rilevanti mahruġ minn awtorità tal-Istat skont il-leġiżlazzjoni nazzjonali;
- (m) qraha li jżuru għal ċerimonji ta' dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna li se tindifen;
- (n) għal żjarat f'ċimiterji militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuna;
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jkollha l-elementi li ġejjin:
- (a) għall-persuna mistiedna: isem u kunjom, data tat-twelid, sess, ċittadinanza, numru tal-passaport, hin u għan tal-vjaġġ, numru ta' dahliet u fejn rilevanti l-isem tal-konjugi u tat-tfal li qed jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden: isem, kunjom u indirizz;

- (c) għall-persuna ġuridika, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden: l-isem u l-indirizz shaħ u:
- jekk it-talba ssir minn organizzazzjoni jew awtorità, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba;
 - jekk il-persuna li tistieden hija persuna ġuridika jew kumpanija jew uffiċju jew fergħa ta' tali persuna ġuridika jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru jew fir-Repubblika tal-Azerbajġan, in-numru tar-registrazzjoni kif mitlub mil-liġi nazzjonali tal-Istat Membru kkonċernat jew mil-liġi tar-Repubblika tal-Azerbajġan.
3. Għall-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-kategoriji kollha tal-viżi jinharġu skont il-proċedura simplifikata mingħajr ma tkun meħtieġa l-ebda ġustifikazzjoni, invit jew validazzjoni ulterjuri dwar l-għan tal-vjaġġ, previst mil-liġizzazzjoni tal-Partijiet.

Artikolu 5

Il-hruġ ta' viżi għal dhul multiplu

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u tar-Repubblika tal-Azerbajġan johorġu viżi b'terminu ta' validità sa massimu ta' hames (5) snin għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini:

- (a) Konjugi, tfal (inklużi dawk adottati), li jkunu taħt l-età ta' 21 jew ikunu dipendenti, ġenituri (inklużi l-kustodi), li jżuru liċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea li jirrisjedu legalment fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan li jkunu legalment residenti fit-territorju tal-Istati Membri jew ċittadini tal-Unjoni Ewropea residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, jew ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan residenti fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan;
- (b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni Ewropea jew ir-Repubblika tal-Azerbajġan, jiehdu sehem b'mod regolari f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew f'wiehed mill-Istati Membri:

B'deroga mill-ewwel sentenza, fejn il-htieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment hija manifestament limitata għal perjodu iqsar, it-terminu tal-validità tal-viża ta' diversi dhul hu limitat għal dak il-perjodu, partikolarment meta:

- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (a), il-perjodu ta' validità tal-awtorizzazzjoni għal residenza legali ta' ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan li jirrisjedu legalment f'wiehed mill-Istati Membri jew ċittadini tal-Unjoni li jirrisjedu legalment jew fir-Repubblika tal-Azerbajġan;
- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (b), it-terminu tal-validità tal-istatus bhala membru permanenti ta' delegazzjoni uffiċjali,

ikun inqas minn hames snin.

2. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u r-Repubblika tal-Azerbajġan johorġu viżi għal dhul multiplu b'perjodu ta' validità ta' sena għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini, jekk kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu mill-inqas viża waħda, ikunu użawha skont il-liġijiet ta' dhul u residenza fit-territorju tal-Istat li żaru:

- (a) studenti, studenti postuniversitarji li jivvjaġġaw regolarment għall-għanijiet ta' studju jew tahrig edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' bdil;
- (b) ġurnalisti u l-ekwipaġġ tekniku li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (c) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' bdil organizzati minn bliet gemellati;
- (d) xufiera li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri bejn it-territorji tar-Repubblika tal-Azerbajġan u l-Istati Membri fvetturi registrati fl-Istati Membri jew fir-Repubblika tal-Azerbajġan;
- (e) persuni li jeħtieġu li jżuru regolarment għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom;
- (f) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simposji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn ir-Repubblika tal-Azerbajġan jew l-Istati Membri;

- (g) rappreżentanti tal-organizzazzjonijiet tas-socjetà ċivili, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn ir-Repubblika tal-Azerbajġan jew l-Istati Membri għall-ghanijiet ta' tahrig edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (h) persuni li jkunu qed jippartecipaw f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' bdil, li jivvjaġġaw regolarment fir-Repubblika tal-Azerbajġan jew fl-Istati Membri;
- (i) partecipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (j) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni Ewropea jew ir-Repubblika tal-Azerbajġan, jiehdu sehem b'mod regolari fl-aqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew tal-Istati Membri;
- (k) nies fin-negozju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet ta' negozju li jivvjaġġaw regolarment fir-Repubblika tal-Azerbajġan jew fl-Istati Membri;

B'deroga mill-ewwel sentenza, fejn il-htieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment hija manifestament limitata għal perjodu iqsar, it-tul ta' żmien tal-validità tal-viża għal dhul multiplu jkun limitat għal dak il-perjodu.

3. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u tar-Repubblika tal-Azerbajġan jorġu viżi ta' dhul multiplu b'perjodu ta' validità minimu ta' sentejn (2) u massimu ta' hames (5) snin għall-kategoriji ta' ċittadini msemija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk kemm-il darba fis-sentejn (2) ta' qabel ikunu wżaw il-viżi ta' dhul multiplu għal sena skont il-liġijiet dwar id-dhul u r-residenza fit-territorju tal-Istat li żaru sakemm il-htieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment ma tkunx manifestament limitata għal perjodu iqsar, li f'dan il-każ il-perjodu tal-validità tal-viża ta' dhul multiplu jkun limitat għal dak il-perjodu.

4. Il-perjodu totali ta' residenza ta' persuni msemija fil-paragrafi minn 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu ma għandux jaqbeż id-90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum fit-territorju tal-Istati Membri jew fir-Repubblika tal-Azerbajġan.

Artikolu 6

Hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għal viża

1. Il-hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet tal-viża jammonta għal EUR 35.

Dan l-ammont jista' jiġi rivedut skont il-proċedura prevista fl-Artikolu 14(4).

2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3 il-hlasijiet għall-ipproċessar tal-applikazzjoni għall-viża jitnehhew għal dawn il-kategoriji ta' persuni:

- (a) għall-qraba mill-vicin — konjuġi, tfal (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u tfal tat-tfal — li jżuru liċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea li jirrisjedu legalment fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan li jirrisjedu legalment fl-Istati Membri, jew ċittadini tal-Unjoni Ewropea residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, jew ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan residenti fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan;
- (b) għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali, inklużi membri permanenti ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni Ewropea jew ir-Repubblika tal-Azerbajġan, jiehdu sehem fl-aqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew f'wiehed mill-Istati Membri;
- (c) tfal tal-iskola, studenti, studenti postuniversitarji u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew tahrig edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħra marbuta mal-iskola;
- (d) persuni b'dizabbiltà u l-persuni li jakkumpanjawhom, jekk meħtieġ;
- (e) partecipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (f) persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi tal-università u programmi oħrajn ta' skambju;

- (g) persuni li pprezentaw dokumenti li jippruvaw il-htieġa li jivvjaġġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urgenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qarib, jew biex iżuru qarib li għandu mard serju;
- (h) rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jivvjaġġaw għal raġunijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (i) pensjonanti;
- (j) tfal li jkollhom anqas minn 12-il sena;
- (k) ġurnalisti u l-ekwipaġġ tekniku li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali;

3. Jekk Stat Membru jew ir-Repubblika tal-Azerbajġan jikkoopera ma' fornitur tas-servizzi estern bl-iskop ta' hrug ta' viża, il-fornitur tas-servizzi estern jista' jitlob hlas għas-servizz. Dan il-hlas ikun proporzjonat ma' kemm ikun nefaġ il-fornitur tas-servizzi estern waqt it-twettiq tal-hidmiet tiegħu, u ma għandux ikun aktar minn EUR 30. L-Istati Membri u r-Repubblika tal-Azerbajġan iżommu l-possibbiltà għall-applikanti kollha li jipprezentaw l-applikazzjonijiet tagħhom direttament fil-konsulati tagħhom.

Għall-Unjoni, il-fornitur estern tas-servizzi jwettaq l-operazzjonijiet tiegħu skont il-Kodiċi tal-Viżi u fir-rispett shih tal-leġiżlazzjoni tar-Repubblika tal-Azerbajġan.

Għar-Repubblika tal-Azerbajġan, il-fornitur estern tas-servizzi jagħmel l-operazzjonijiet tiegħu skont il-leġiżlazzjoni tal-Azerbajġani u l-leġiżlazzjoni tal-Istati Membri tal-UE.

Artikolu 7

Tul tal-proċeduri għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u tar-Repubblika tal-Azerbajġan għandhom jieħdu deċiżjoni fuq it-talba li tinhareġ viża fi żmien għaxart (10) ijiem mid-data ta' meta tasal l-applikazzjoni u d-dokumenti meħtieġa għall-hrug tal-viża.
2. Il-perjodu ta' żmien għat-teħid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jkun estiż sa 30 jum f'każijiet individwali, notevolment meta jkun jinhtieġ aktar skrutinju tal-applikazzjoni.
3. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jitnaqqas għal jumejn (2) ta' xogħol jew inqas f'każijiet urgenti.

Jekk l-applikanti jkunu obbligati jiksbu appuntament għall-preżentazzjoni ta' applikazzjoni, l-appuntament isehh, bhala regola, fi żmien ġimagħtejn mid-data ta' meta jkun intalab l-appuntament. Minkejja s-sentenza ta' qabel, il-fornituri esterni tas-servizzi jizguraw li applikazzjoni għal viża, bhala regola, tkun tista' tiġi pprezentata mingħajr dewmien żejjed.

F'każijiet ta' urġenza ġġustifikati, l-applikanti jistgħu jithallew mill-konsulat jipprezentaw l-applikazzjoni tagħhom jew mingħajr appuntament, jew jingħata appuntament minnufih.

Artikolu 8

Tluq f'każ ta' dokumenti mitlufa jew mistruqa

Ċittadini tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika tal-Azerbajġan li jkunu tilfu d-dokumenti ta' identità tagħhom, jew li jkunu nsterqulhom dawn id-dokumenti waqt iż-żjara tagħhom fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew l-Istati Membri, jistgħu jhallu dak it-territorju fuq il-baži ta' dokumenti ta' identità validi li jippermettu l-qsim tal-fruntiera, mah-ruġa minn missjonijiet diplomatiċi jew pożizzjonijiet konsulari tal-Istati Membri jew tar-Repubblika tal-Azerbajġan mingħajr viża jew awtorizzazzjoni oħra.

*Artikolu 9***Estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi ta' eċċezzjoni**

Ċittadini tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Azerbajġan li ma jkunux jistgħu jitolqu mit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew it-territorju tal-Istati Membri sad-data ddikjarata fil-viżi tagħhom għal raġunijiet ta' force majeure jkollhom il-perjodu ta' validità u/jew it-tul ta' soġġorn tal-viża mahruġa tagħhom estiż mingħajr hlas konformement mal-leġiżlazzjoni applikata mir-Repubblika tal-Azerbajġan jew l-Istat Membru li jirċievi għall-perjodu mehtieg għar-ritorn lejn l-Istat ta' residenza tagħhom.

*Artikolu 10***Passaporti diplomatiċi**

1. Ċittadini tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Azerbajġan li huma detenturi ta' passaporti diplomatiċi validi jistgħu jidhlu, johorġu jew jaqbiż id-90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum.
2. Il-persuni msemmija fil-paragrafu 1 jistgħu joqogħdu fit-territorju tar-Repubblika tal-Azerbajġan jew fit-territorji tal-Istati Membri għal perjodu li ma jaqbiż id-90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum.

*Artikolu 11***Il-validità territorjali tal-viżi**

Sogġetti għar-regoli u regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali tar-Repubblika tal-Azerbajġan u tal-Istati Membri u sogġetti għar-regoli tal-UE dwar viżi b'validità territorjali limitata, iċ-ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan u tal-Unjoni jkunu intitolati għall-ivjaġġar fit-territorju tal-Istati Membri u tar-Repubblika tal-Azerbajġan fuq bażi ugwali bħaċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea u ċ-ċittadini tar-Repubblika tal-Azerbajġan.

*Artikolu 12***Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim**

1. Il-Partijiet jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Kumitat"), magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u tar-Repubblika tal-Azerbajġan. L-Unjoni tkun rappreżentata mill-Kummissjoni Ewropea, assistita minn esperti mill-Istati Membri.
2. Il-Kumitat, b'mod partikolari, ikollu l-funzjonijiet li ġejjin:
 - (a) jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) jissuġġerixxi emendi jew żidiet għal dan il-Ftehim;
 - (c) isolvi tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat jiltaqa' kull meta jkun mehtieg, fuq talba minn wahda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.
4. Il-Kumitat jistabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu.

*Artikolu 13***Ir-relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u r-Repubblika tal-Azerbajġan**

Sa minn meta jidhol fis-seħh, dan il-Ftehim jiehu preċedenza fuq dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali jew multilaterali konkluz bejn Stati Membri individwali u r-Repubblika tal-Azerbajġan, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangamenti jkopru kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim.

*Artikolu 14***Klawżoli finali**

1. Dan il-Ftehim jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri rispettivi tagħhom u jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn taht ikunu tlestew.
2. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim jidhol fis-seħh biss fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Azerbajġan dwar ir-rijammissjoni jekk din id-data tkun wara d-data stipulata fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.
3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu ta' żmien indefinit, sakemm ma jkunx terminat skont il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.
4. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet. L-emendi jidhlu fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu avżaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan l-ghan.
5. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim parzjalment jew kollu kemm hu għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali u protezzjoni tas-saħha pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhol fis-seħh. Il-Parti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim tgħarraf minnufih lill-Parti l-oħra malli r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux għadhom japplikaw.
6. Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim ma jibqax fis-seħh 90 jum wara d-data ta' tali notifika.

Magħmul f'Vilnius fid-disgħa u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u tlettax, f'żewġ kopji bil-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Ġrieg, l-Ingliż, il-Kroat, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, l-Olandiż, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol, l-Isvediż, it-Taljan, l-Ungeriż, u l-Azerbajġan b'kull wiehed minn dawn it-testi jkun awtentiku bl-istess mod.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Avropa İttifaqı adından

За Азербайджанската република
 Por la República de Azerbaiyán
 Za Ázerbájdžánskou republiku
 For Republikken Aserbajdsjan
 Für die Republik Aserbajdschan
 Aserbaidžaaani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
 For the Republic of Azerbaijan
 Pour la République d'Azerbaïdjan
 Za Republiku Azerbajdžan
 Per la Repubblica dell'Azerbaigian
 Aserbaidžanas Republikas vārdā –
 Aserbaidžano Respublikos vardu
 Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Azerbajġan
 Voor de Republiek Azerbeidzjan
 W imieniu Republiki Azerbejdżanu
 Pela República do Azerbaijão
 Pentru Republica Azerbaidjan
 Za Azerbajdžanskú republiku
 Za Azerbajdžansko republiko
 Aserbaidžanin tasavallan puolesta
 För Republiken Azerbajdzjan
 Azərbaycan Respublikası adından

PROTOKOLL**għall-Ftehim dwar l-Istati Membri li ma japplikawx bis-shiġħ l-*acquis* ta' Schengen**

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta bl-*acquis* ta' Schengen iżda li għadhom ma jgħorġux il-viżi ta' Schengen, filwaqt li jistnew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, jgħorġu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom hija limitata għat-territorju tagħhom stess.

Skont id-Deċiżjoni Nru 582/2008/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Ġunju 2008 li tintroduci regim simplifikat għall-kontroll tal-persuni fuq il-fruntieri esterni li jkun ibbażat fuq ir-rikonoxximent unilaterali mill-Bulgarija, minn Ċipru u mir-Rumanija ta' ċerti dokumenti bhala ekwivalenti għall-viżi nazzjonali tagħhom għall-finijiet ta' tranżitu mit-territorji tagħhom ⁽¹⁾ ittiehdu miżuri armonizzati sabiex jiġi ssimplifikat it-transitu ta' detenturi ta' viżi ta' Schengen u ta' permessi ta' residenza ta' Schengen madwar it-territorju tal-Istati Membri li għadhom ma japplikawx bis-shiġħ l-*acquis* ta' Schengen.

—

⁽¹⁾ ĠUL 161, 20.6.2008, p. 30.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar l-Artikolu 10 tal-ftehim dwar passaporti diplomatiċi**

Kemm l-Unjoni kif ukoll ir-Repubblika tal-Azerbajġan tista' tinwoka sospensjoni parzjali tal-ftehim u partikolarment tal-Artikolu 10, skont il-proċedura stabbilita bl-Artikolu 14(5), jekk l-implimentazzjoni tal-Artikolu 10 tkun abbużata mill-Parti l-oħra jew twassal għal theddida għas-sigurtà pubblika.

Fil-każ ta' sospensjoni tal-implimentazzjoni tal-Artikolu 10, iż-żewġ Partijiet jibdew konsultazzjonijiet fil-qafas tal-Kumitat Kongunt stabbilit bil-ftehim bil-ħsieb li jsolvi problemi li jwasslu għal sospensjoni.

Bhala prijorità, iż-żewġ Partijiet jiddikjaraw l-impenn tagħhom sabiex jiżguraw livell għoli ta' sigurtà għall-passaporti diplomatiċi, partikolarment billi jintegraw identifikanti bijometriċi. Għall-Unjoni, dan ikun żgurat f'konformità mar-rekwiżiti stabbiliti fir-Regolament (KE) Nru 2252/2004 tat-13 ta' Diċembru 2004 dwar l-istandards għall-karatteristiċi ta' sigurtà u għall-bijometriċi f'passaporti u dokumenti tal-ivvjaġġar mahruġa mill-Istati Membri ⁽¹⁾.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar id-Danimarka**

Il-Partijiet jiehdu nota li dan il-Ftehim mhux applikabbli għall-proċeduri tal-hruġ ta' viżi mill-missjonijiet diplomatiċi u s-servizzi konsulari tad-Danimarka.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tar-Repubblika tal-Azerbajġan jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehim bilaterali dwar il-facilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Azerbajġan.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar ir-Renju Unit u l-Irlanda**

Il-Partijiet jinnotaw li dan il-Ftehim preżenti mhux applikabbli fit-territorju tar-Renju Unit u fl-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, l-Irlanda u r-Repubblika tal-Azerbajġan, jikkonkludu ftehimiet bilaterali dwar il-facilitazzjoni tal-hruġ tal-viżi.

⁽¹⁾ ĠUL 385, 29.12.2004, p. 1.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**li Tikkonċerna l-Islanda, in-Norveġja, l-Isvizzera u l-Liechtenstein**

Il-Partijiet jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera, l-Islanda, il-Liechtenstein, u n-Norveġja, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehimiet tat-18 ta' Mejju 1999 u tas-26 ta' Ottubru 2004 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, tal-Islanda u tar-Repubblika ta' Montenegro jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' vizi għal żjajjar qosra f'termini simili bhall-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Azerbajġan.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar il-kooperazzjoni fejn jidhlu dokumenti tal-ivvjaġġar**

Il-Partijiet jaqblu li l-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 12 tal-Ftehim, meta jkun qed jissorvelja l-implimentazzjoni tal-Ftehim, għandu jevalwa l-impatt tal-livell ta' sigurtà tad-dokumenti tal-ivvjaġġar rispettivi dwar il-funzjonament tal-Ftehim. Għal dan il-ghan, il-Partijiet jaqblu li jinformat lil xulxin b'mod regolari dwar il-miżuri li jkunu ttiehdu biex jiġi evitat it-tifrix ta' dokumenti tal-ivvjaġġar, billi jiġu żviluppati l-aspetti tekniċi tas-sigurtà tad-dokumenti tal-ivvjaġġar kif ukoll dwar il-proċess tal-personalizzazzjoni tal-hruġ ta' dokumenti tal-ivvjaġġar.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar il-passaporti tas-servizz**

Il-Partijiet, meta jitqies il-qafas ta' dawn in-negozjati, jafferimaw mill-ġdid li dan il-Ftehim ma jaffettwax il-possibbiltà li l-Istati Membri individwali u r-Repubblika tal-Azerbajġan jikkonkludu ftehimiet bilaterali li jipprevedu l-eżenzjoni mir-*rek-wiżiti* tal-*viża* għad-detenturi tal-passaporti tas-servizz.